

庆祝江苏高校外国语教学研究会成立20周年

迎接高校外语教学新挑战

主编 井升华

上海外语教育出版社

W
外教社

上海外国语大学外国语教学研究会成立20周年

迎接高校外语教学新挑战

主编 井升华

编者 (以姓氏笔画为序)

于忠喜	井升华	王海啸
李霄翔	张 杰	陆树明
吴鼎民	常天龙	

上海外语教育出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

迎接高校外语教学新挑战 / 井升华主编. —上海:

上海外语教育出版社, 2004

ISBN 7-81095-311-7

I. 迎… II. 井… III. 高等学校—外语教学

—教学研究—文集 IV. H09-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第133242号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海复旦四维印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 12.5 字数 321 千字

版 次: 2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-81095-311-7 / G · 201

定 价: 21.50 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



江苏高校外国语教学研究会成立大会全体代表合影



江苏高校外国语教学研究会 2002 年年会全体代表合影

前 言

2004年12月25日江苏100多所高校的外语同行代表将聚集扬州大学外国语学院,热烈庆祝江苏高校外语教学研究会成立20周年并举行研究会成立以来的第十次年会。

今年9月20日上午南京师范大学外国语学院的《江苏外语教学研究》编辑部迎来了几位白发苍苍的老人,他们是江苏高校外语教学研究会的创始人和元老(还有一些元老因身体原因或者人在国外或外地无法光临),其中有81岁的原研究会第一届副会长童强教授,有现已年过七旬的研究会首任秘书长蔡宝琨教授还有曾经是副会长的项启明教授、李立功教授以及舒述君教授、孙汉云教授等。1985年12月25日是一个值得纪念和回顾的日子。座谈会上老先生们感慨万千,回忆往事,无不为江苏外语界20年来在教学和科研上取得的成绩而感到高兴和鼓舞,为江苏高校外语教学研究会20年间走过的历程而深感欣慰。使我很受感动的是蔡宝琨教授听说要整理20年大事记后将20年来珍藏的一些有关研究会的珍贵资料提供给我。这些已经退休在家、安享天年的老人还在关心江苏外语界,怀念和关心我们的江苏高校外语教学研究会。

江苏高校外语教学研究会的成立标志着江苏高校外语教学和研究以及校际合作进入了一个新的阶段。研究会已经为全省高校20年来的外语教学改革探索和实践、各项教学研讨活动以及相互交流与合作的开展发挥了明显的、重要的作用。

正如全国大学英语研究会会长杨治中教授所说:“20年来,江苏高校外语教学研究会在全省高校外语教学的改革和实践中,

发挥了极为重要的作用。它定期召开江苏高校外语教学研讨会,组织全省高校外语教师的各类培训,举办全省大学生的各类英语竞赛活动,组织全省大学生参与全国性的各类英语竞赛活动;另外,它也积极参与全国范围的高校外语教学研讨会。”

江苏高校外语教学研究会为江苏高校外语教师创造了各种提高外语教学水平和开展科研的机会,有力促进了我省高校外语教学与科研的发展。

已经离开江苏而仍然关心江苏外语教学的复旦大学教授朱永生先生写得好:“江苏的外语教学有过值得庆贺的昨天,而她的明天则更加充满希望,更加令人期盼!”

衷心祝愿江苏高校外语教学研究会在今后日子里,努力创新、奋勇向前、取得更大成绩,把江苏高校的外语教育推向一个更高的台阶,为全国的外语人才培养做出更加突出的贡献。

本书分为两部分,第一部分是庆祝江苏高校外语教学研究会成立 20 周年的文章,第二部分是 2004 年年会(即第十次年会)论文或文章,所用的 42 篇文章是从七十多篇来稿中经过匿名审稿挑选出来的。

最后,感谢上海外语教育出版社对本书出版的帮助和支持。

井升华

2004 年 10 月

目 录

庆祝江苏高校外国语教学研究会成立 20 周年

- (3) 再接再厉,迎接新挑战..... 杨冶中
- (5) 继往开来,进一步提高我省高校外语教学和科研
水平 李霄翔
- (8) 边缘的中心化与中心的边缘化 张 杰
- (10) 值得庆贺的昨天,令人期盼的明天..... 朱永生
- (14) 继续为师资培训做贡献 文秋芳
- (16) 关于外语教学与改革的思考 程爱民
- (20) 坚持教育改革的方向,努力提高大学外语教育水平
..... 邹长征
- (23) 创建具有中国特色的大学外语教学体系 吴鼎民
- (27) 江苏高校外国语教学研究会与军队院校的外语教学
..... 陆树明
- (30) 江苏高校外国语教学研究会大事记 井升华

江苏高校外国语教学研究会 2004 年年会论文

大学外语教学与研究

- (44) 当前大学英语教学的主要问题及对策 李 颢

- (51) 行动研究:大学英语教学模式改革研究的有效途径
..... 张向阳 洪淑秋
- (62) CET 亟须变革形式 田舒黎
- (70) 注重学生语言综合应用能力培养的教学改革与实践
..... 陈东东
- (77) 大学英语口语考试试题分析与建议 蒋玉梅
- (84) 大学英语高级选修课程初探 邵继荣
- (91) 谈教学改革后阅读在大学英语中的作用
..... 颜春波 许海萍
- (98) 英语水平、阅读策略与外语阅读水平关系的实证
研究..... 韩秀荣
- (108) 英语阅读过程中的生词处理策略 谭东峰
- (115) 外语教学中的互动教学法探析 费 佳
- (125) 浅论学习风格与认知风格 李玉先
- (131) 对英语学习态度差异的分析 曾泽林
- (139) 口语课堂中的流利性与准确性 史正永

英语专业教学与研究

- (146) 在人文与科技的交汇点上..... 吴格非
- (155) 博古通今 融通中外 韩 霜
- (163) 以人为本的英语教学之浅见..... 顾维勇
- (170) 英语专业的论文写作与创新意识的培养..... 石云龙
- (180) 论情商因素在高校低年级英语教学中的作用..... 汪 凯
- (187) 对英语专业学生使用动词“get”的语义、语法情况的
分析 张 翼
- (197) 浅论普通话水平测试对专业四级口试的借鉴作用
..... 徐子昂

外语教学与网络和信息研究

- (204) 网络化英语教学研究 谷健飞
- (211) 多媒体技术的最新发展及其在外语教学中的应用
现状与思考 黄齐东
- (219) 对信息技术与大学英语课程整合的思考及其实践
..... 吴丰清
- (228) 大学外语教师科研中的文献信息检索
..... 张爱朴 孙 辉

翻译教学与研究

- (238) 浅论汉诗英译中的音韵美的认知共识与翻译 包通法
- (250) 丹尼尔·嘉尔的“多任务处理模式” 周宇芬
- (259) 从目的论和语言功能的角度谈英语电影片名翻译
..... 周 莹
- (267) 接受理论和外国文学名著的重译 杨 斌
- (275) 品名翻译的关联原则与实证 路玮丽 王 萍
- (280) 从一篇翻译练习看语篇衔接与连贯的重要性 罗天妮
- (291) 英汉习语对比与翻译小析 丁 静
- (298) 关联理论与英汉翻译中词义的理解与选择 冯秀红
- (306) 《傲慢与偏见》首章译文赏析 欧阳燕

语言与文化研究

- (316) 语篇的主题与连贯..... 孟宏党
- (325) 从社会文化理论角度透视母语对二语表达的影响
..... 傅 俭
- (335) 对中介语超音段语音现象的纵向研究..... 杨 玲
- (342) 功能解释与认知句法的根本目标..... 张 韧
- (355) 顺应性与语境..... 焦爱梅
- (363) 泛论英语报刊标题中的简化现象 郝雁南
- (370) 对英语新闻语篇的批评性分析..... 黄 荣
- (377) 英汉颜色词汇中的潜在文化内涵..... 张茵茵
- (384) 美国与以色列的文化变迁..... 崔 娜

庆祝

江苏高校外语教学研究会

成立 20 周年



再接再厉,迎接新挑战

原南京大学大学外语部主任、
原江苏高校外国语教学研究会会长(1988年—1997年)、
全国大学英语研究会会长

○ 杨治中

江苏高校外国语教学研究会 1985 年 12 月成立,至今已经走过整整 20 年了。这 20 年正是我国高校外语教学由“文革”后的恢复到不断发展、继而进一步提高的阶段。我国大学生的外语水平总体上有了大幅度的提高。我国的大学外语在教学大纲制定、教材编写、课内外教学、现代化教学技术应用、测试、教学行政管理、语言学理论和教学法研究等方面都取得了前所未有的成绩。这是我国实施改革开放政策的结果,是广大高校外语教育工作者辛勤劳动、积极奉献的结果。

20 年来,江苏高校外国语教学研究会在全省高校外语教学改革和实践中,发挥了极为重要的作用。它定期召开江苏高校外国语教学研讨会,组织全省高校外语教师的各类培训,举办全省大学生的各类英语竞赛活动,组织全省大学生参与全国性的各类英语竞赛活动;另外,它也积极参与全国范围的高校外语教学研讨会。它所主办的《江苏外语教学研究》至今已出版三十余期,已成为国内外语界一本学术水平较高、影响力较大的学术刊物。

江苏高校外国语教学研究会之所以能取得这么多的成绩,发挥这么大的作用,主要在于研究会有较强的凝聚力和工作效率。常务理事们精诚团结,相互尊重,平等议事,集思广益,齐心协力,乐于奉献。在他们的带动下,各院校广大外语教师都积极支持研究会的工作。研究会通常是一个相对松散的群众性学术团体,要

搞好工作,靠的就是这种凝聚力和号召力,靠的就是这种协作精神。相信江苏高校外语教学研究会今后会有更大的凝聚力和号召力,在工作中会进一步发扬这种协作精神,为江苏乃至全国高校外语教育事业的发展做出更大贡献。

当前,我国高校外语教育的发展欣欣向荣,正面临对外开放、社会变革和经济发展带来的新挑战。社会希望高校培养出更多更好的外语人才,希望各个行业的人才具有较高的外语水平。如何根据高校现有的办学条件、师资力量、学生水平切实有效地提高教学质量,是一个非常值得广大高校外语教师深思和研究的问题。培养学生的外语综合能力是我们共同向往的目标,要达到这个目标必须有科学的态度、务实的精神、可行的措施。我国高校学生入学时的水平相差较大,各院校的办学条件也不尽相同,外语专业有外语专业的特点,非外语专业有非外语专业的特点,加上外语教学又不同于双语教学,各院校一定要根据自己学生的特点和本校的实际情况制订相应的教学大纲,规定切合实际的教学要求。在教学实践和改革中一定要始终遵循外语教学的客观规律,避免盲目攀比,克服浮躁情绪,防止急功近利,警惕商业炒作,使我国的高校外语教育沿着正确的轨道健康、稳步地向前发展。

祝愿江苏高校外语教学研究会在今后的工作中取得更多成绩,为我国的高校外语教育事业做出更大的贡献!

继往开来,进一步提高我省高校的外语教学和科研水平

教育部大学外语教学指导委员会委员、
全国大学英语四、六级考试委员会委员、
江苏高校外国语教学研究会会长、
东南大学外语系

○ 李霄翔

江苏高校外国语教学研究会在这各级领导的关怀和支持下,在省内外高校外语界的共同努力下,已成功地走过了 20 年的历程。20 年来,作为一个学术性的民间团体,它遵守国家各项方针政策,主动接受上级及相关职能部门的指导和督促,将加强各高校外语学科的联系和团结、促进学术交流、培养良好的学术风气和环境、探讨提高我省高校外语教学水平的途径和方法作为己任,并通过自身的积极努力和外界的支持,使研究会成为我省乃至全国外语学术界一支团结、活跃且具有较高水平的学术团队,为我省高校的外语教学研究起到了咨询、交流、示范、培训和服务的作用,有力促进了我省高校外语教学质量 and 研究水平的提高。

回顾过去的峥嵘岁月,我们由衷感谢我省外语界众多的前辈们,是他们渊博的学识为研究会奠定了坚实的学术功底;是他们高尚的品行为研究会积淀了浓厚的学术氛围;是他们无私的奉献和宽广的胸襟为研究会培养了一批又一批学术骨干,使得我省众多年轻学子在全省乃至全国外语界不断崭露头角,为江苏这个经济和文化大省和强省增添了光彩。我们感到十分荣幸和自豪,因为我们生长在一片有着深厚的历史文化沉淀的大地上,因为我们有

一支团结向上、不断进取的教学科研团队！我们有理由相信，大家会继承和发扬研究会的优良传统，努力探索和实践外语教学方法和手段，为科学地提高我国大学生外语学习的效率做出应有的贡献。

我们清醒地认识到，我国的外语教学，特别是大学英语教学，在过去的 20 年中走过了一个引进、吸收、推陈出新、对教学理念不断升华、对教学方法不断完善的过程。外语教学的成绩有目共睹，我国广大外语教师在外语园地中的辛勤耕耘功不可没。但随着全球化进程的加快，国力竞争日趋激烈，对我们这样一个发展中国家来说，英语不仅仅是人们交流和沟通的工具，还是一个可持续发展的重要资源，是提升我国国际竞争力的重要手段和保障。这不仅对我们广大从事外语教学研究的同行提出了一个更深层次的挑战——要求我们不断加深对我国外语教学规律的认识、不断提高我们的外语教学和教育的技能和水平，也激发了我们的历史使命感——我们今天的所作所为与我们国家将来的繁荣富强和在世界民族之林中的地位休戚相关。

基于这种认识，我们有必要不断总结和反思我们的外语教学工作。正如许多有识之士指出的那样，我们的外语教学尚存在着许多问题和困难，在教学思想、教学目标、教学模式、师资队伍、教学评估和教学体系等方面与中国和世界的发展对我们提出的要求还有相当大的差距。这对我们来说，既是一种压力，也是一种动力。随着高等教育理论研究的逐步深入，素质教育、创新能力和终身学习观念已逐步成为广大教师和学生的共识。这些新思想和新观念强调学生知识、能力和素质的协调发展，强调必须改变传统的以课本、教师为中心的教育思想，倡导“以教师为主导、以学生为中心、培养学生的外语综合应用能力、全面提高学生的语言文化素质”的教学思想。当前我国高校外语界开展的外语教学改革正是体现了这样一种观念和方法论的变革。教育部提出的我国大学英语教学改革的总体思路[即“修订教学目标、改革现行的教学模式、